Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie wielkie więc jeśli i słudzy jego są podszywani jak słudzy sprawiedliwości których koniec będzie według czynów ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nic więc wielkiego, jeśli i jego posługacze podszywają się pod posługujących sprawiedliwości – ich koniec będzie zgodny z ich czynami.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie wielkie więc, jeśli i słudzy jego zmieniają sobie postać jako słudzy sprawiedliwości, których koniec będzie według czynów ich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie wielkie więc jeśli i słudzy jego są podszywani jak słudzy sprawiedliwości których koniec będzie według czynów ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cóż więc szczególnego, że jego parobkowie podszywają się pod przedstawicieli sprawiedliwości? Lecz ich koniec będzie zgodny z ich czynami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nic więc wielkiego, jeśli i jego słudzy przybierają postać sług sprawiedliwości. Koniec ich *jednak* będzie według ich uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wielka tedy, jeźli też słudzy jego przemieniają się, jakoby byli sługami sprawiedliwości, których koniec będzie podług uczynków ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wielka tedy jest, jeśli słudzy jego przemieniają się jakoby słudzy sprawiedliwości: których koniec będzie podług uczynków ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nic przeto wielkiego, że i jego słudzy podszywają się pod sprawiedliwość. Ale skończą według dzieł swoich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nic więc nadzwyczajnego, jeśli i słudzy jego przybierają postać sług sprawiedliwości; lecz kres ich taki, jakie są ich uczynki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nic więc wielkiego, jeśli i jego słudzy przybierają postać sług sprawiedliwości. Koniec ich jednak będzie odpowiedni do ich czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jego słudzy czynią tak samo i podszywają się pod sługi sprawiedliwości. Ich koniec będzie taki, jakie są ich czyny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem nic w tym wielkiego, jeśli również jego słudzy przebierają się za sługi sprawiedliwości. Ich koniec będzie według ich czynów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż więc niezwykłego w tym, że jego słudzy podszywają się pod ludzi, którzy służą sprawiedliwości, ale skończą tak, jak na to zasługują.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ma w tym nic wielkiego, że jego słudzy w podobny sposób udają sługi sprawiedliwości. Koniec ich będzie taki, jak ich uczynki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не велике діло, якщо його слуги видають себе за слуг праведности: їхній кінець буде за їхніми вчинками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wielką więc rzeczą, jeśli i jego słudzy zmieniają sobie postać na jakby sług sprawiedliwości; ich koniec będzie według ich uczynków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | cóż w tym wielkiego, że jego słudzy udają sługi sprawiedliwości. Spotka ich koniec, na jaki zasługują ich czyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nic zatem wielkiego, jeśli również jego słudzy ciągle się przeobrażają w sług prawości. Ale ich koniec będzie według ich uczynków. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | również jego wysłannicy udają, że czynią to, co prawe. W końcu jednak spotka ich kara, na jaką zasłużyli. |

1. 1) <x>470 16:27</x>; <x>680 2:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)